

CABECERA**YACIMIENTO:** Iglesia de San Lorenzo el Real (Toro, Zamora)**MUNICIPIO:** Toro**PROVINCIA:** Zamora**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4490; CIHM I, 141**N. INV:** Iglesia de San Lorenzo el Real (Toro, Zamora)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Placa**TIPO:** Arenisca**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** PLACA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 23**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** +3**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Texto A y B)

Aqui esta sepultado el mui noble cavallero don Pedro de Castilla, / nieto del rrey don Pedro, santa gloria aia. Fallecio domingo, / a catorse dias de marco, an(n) del nacimiento de n(uest)ro Sen(n)or / Iesu Xp(ist)o de (m)ill CCCC XC II an(n)os Aqui esta sepultada la / mui virtuosa sen(n)ora don(n)a Beatris de Fonseca, santa gloria ai/a, mujer que fue del dicho sen(n)or don Pedro. Fallecio miercoles / XXII dias de agosto, an(n)o del Sen(n)or de (m)ill CCCC LXXX VII an(n)os

Texto C)

Quam genus et virtus / evexit ad ethera quondam / hoc clauditur Beatrix / parvo ecce solo. / Que iacet hic
 semper / mortalia cun(c)ta Beatrix / contempsit, cupiens / premia magna celi

Texto D)

Vivis an heic nostros / oculos tua fallit yma/go? numquan crediderut / te tua secla mori. / Hac sub mole tegor. / Milites, celebrate sepul/crun, Hesperie charus / rregibus et populis

Lectura dada por CIHM I, 141.

APARATO CRÍTICO:

Fernández Duro da como fechas M CCCC XXXV II y M CCCC XL II no viendo la L medio borrada de la primera fecha y confundiendo la C de la segunda con una L.

TRADUCCIÓN:

Textos A y B:

Aquí está sepultado el muy noble caballero don Pedro de Castilla, nieto del rey don Pedro. Santa gloria haya. Falleció domingo, a catorce días de marzo, año del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo de mil cuatrocientos noventa y dos. Aquí está sepultada la muy virtuosa señora doña Beatriz de Fonseca. Santa gloria haya. Mujer que fue del dicho señor don Pedro. Falleció miércoles, ventidós días de agosto, año del Señor de mil cuatrocientos ochenta y siete.

Texto C:

He aquí que en este pequeño espacio está enterrada Beatriz, a la que en otro tiempo su linaje y virtudes elevaron a los cielos. Beatriz, que yace aquí, siempre despreció todas las cosas mortales y deseó los grandes premios del cielo.

Texto D:

¿Vives o aquí tu imagen engaña a nuestros ojos? Tus generaciones nunca creyeron que tú morirías. Estoy enterrado bajo esta losa. Caballeros, honrad solemnemente este sepulcro, pues él fue querido por los reyes y por los pueblos de España.

Traducción dada por CIHM I, 141.

COMENTARIO:

En las dos líneas superiores de los epitafios la pintura está parcialmente borrada, dificultando su lectura. En el texto C las líneas primera, séptima y octava están borrosas a causa de la acumulación de polvo, así como las quinta y sexta del texto D.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 141.

SIGNARIO:

SEPARADORES:

LENGUA: Castellano y Latín.

NÚM. TEXTOS: +3

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Se trata de cuatro textos diferentes pero con relación entre sí. Los textos A y B están inscritos en la misma placa, aunque eso sí, en momentos diferentes. Llama la atención que el primer epitafio inscrito, el de don Pedro, sea el del que falleció más tarde, mientras que el epitafio de Beatriz, anterior en el tiempo, ocupe el segundo lugar. Los textos C y D son ampliaciones de los B y A respectivamente.

En las dos líneas superiores de los epitafios la pintura está parcialmente borrada, dificultando su lectura. En el texto C las líneas primera, séptima y octava están borrosas a causa de la acumulación de polvo, así como las quinta y sexta del texto D.

Los autores suelen ofrecer los textos por separados, como si fueran dos lápidas diferentes.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra gótica minúscula formata. Los textos están pintado en negro sobre la incisión, poco profunda.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Textos A y C: 22 de agosto de 1487, siglo XV. Textos B y D: 14 de marzo de 1492, siglo XV.

CRIT. DAT.: El propio texto.

CONTEXTO HALLAZGO: En el muro de la capilla del lado del Evangelio. Textos A y B en una cartela de piedra situada muy alta sobre el sepulcro, textos C y D a la derecha e izquierda del mismo.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4490; CIHM I, 141; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 311. Navarro Talegón, José (1980) Catálogo monumental de Toro y su alfoz, Zamora, pp. 132. Casas y Ruiz del Árbol, Francisco (1947) Los tempos de ladrillo, Salamanca, pp 12 y 56. Fernández Duro, Cesáreo (1891) Colección Bibliográfico-Biográfica de noticias referentes a la provincia de Zamora o materiales para su historia, Madrid, pp. 366. Fernández Duro, Cesáreo (1882-1883) Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y Obispado, II, Madrid, 109. Garnacho, Tomás María (1878) Breve noticia de algunas antigüedades de la ciudad y provincia de Zamora, Zamora, pp. 190. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, pp. 438.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

